

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Název práce: Odborné francouzsko-české překladové slovníky a terminologické databáze – historie a současný stav

Diplomantka: Bc. Veronika Jodlová

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 156 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Cílem předkládané diplomové práce je systematicky zmapovat a kriticky analyzovat odborné francouzsko-české překladové slovníky publikované od konce 19. století do současnosti.

V úvodních kapitolách autorka fundovaně vymezila základní teoretické aspekty spojené s tvorbou odborných dvojjazyčných slovníků; věnuje se postupně lexikografii (kap. 1), odborné terminologii (kap. 2) a terminografii (kap. 3). Opírá se o téměř stovku sekundárních pramenů, s jejichž pomocí identifikovala důležité principy tvorby odborných slovníků i významné aktéry, kteří je (nejen) v českém a frankofonním prostředí definovali. K této části mám jen drobnou kritickou připomínku, resp. doporučení: místy se ve struktuře výkladu autorka až příliš drží (citování) pramenů na úkor jejich důslednější interpretace, takže např. na s. 33 není zcela jasně pojmenován principiální rozdíl mezi *nomenklaturou* a *terminologií*, nebo na s. 37-39 nepojmenovává zcela zřetelně a explicitně opozici mezi *terminologickým slovníkem* a *terminologickou databází*.

Vzorek slovníků pro empirickou část si sestavila na základě dotazů v katalogu Národní knihovny, kde ze získaného seznamu cca 500 dvojjazyčných francouzsko-českých slovníků ručně vytrídila slovníky odborné (s. 46). Získala tak velmi zajímavý a cenný vzorek, který systematicky mapuje odbornou francouzsko-českou lexikografii za období posledních více než sta let. Vzorek je pak pro účely analýzy rozdělen do dvou částí. V první se autorka velmi podrobně věnuje všem odborným slovníkům vydaným ve 21. století, tedy v posledních dvaceti letech. Je zřejmé, že všechny slovníky pečlivě prošla a kriticky posoudila podle relevantních lexikografických parametrů. Namátkou kontrolovala i spolehlivost uváděných překladů, což v textu práce komentuje. Ve druhé části autorka souhrnněji představila slovníky starší a zasadila je do kontextu doby jejich vzniku. Z obou částí udělala velmi kvalitní shrnutí (s. 108-111 a s. 132-133), z nichž vyvstává detailní a plastický obraz francouzsko-české odborné lexikografie. Cenný je i postřeh, že po rozmachu odborné lexikografie v prvním dvacetiletí po sametové revoluci nastává období jisté stagnace, dané pravděpodobně měnícími se potřebami uživatelů a technologickými změnami, které současnou terminografickou práci provázejí.

Po formální stránce práce splňuje všechny požadavky.

Závěr:

Z uvedeného hodnocení je patrné, že předkládaná diplomová práce je velmi kvalitní, proto ji doporučuji k obhajobě s návrhem na hodnocení **výborně**.

.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 12. srpna 2020